

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 21

כָּשׁוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּיַד־אֶרָד מֶלֶךְ־אֶרֶץ־נֶגֶב כִּי־בָא
יִשְׂרָאֵל בְּדֶרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שְׁבִי׃

אֶת־יִשְׂרָאֵל הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־אֶרָד יִשָּׁב הַנֶּגֶב כִּי־בָא
יִשְׂרָאֵל בְּדֶרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שְׁבִי׃

1. wayish'ma` haK'na`ani melek-`Arad yosheb haNegeb
ki ba' Yis'ra'El derek ha'Atharim wayilachem b'Yis'ra'El wayish'b' mimenu shebi.

Num21:1 When the Kanaanite, the king of Arad, who lived in the Negeb, heard that Yisra'El was coming by the way of Atharim, then he fought against Yisra'El and took some of them captive.

<21:1> Καὶ ἤκουσεν ὁ Χανανίτις βασιλεὺς Ἀραδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον-- ἦλθεν γὰρ Ἰσραὴλ ὁδὸν Ἀθαριν--καὶ ἐπολέμησεν πρὸς Ἰσραὴλ καὶ κατεπρονόμεισαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν.

1 Kai ēkousen ho Chananitis basileus Arad ho katoikōn kata tēn erēmon--
And heard the Canaanite king Arad, the one dwelling by the wilderness,
ēlthen gar Israēl hodon Atharin--kai epolemēsen pros Israēl
that Israel came by the way to Atharin; and he waged war against Israel,
kai katepronomeusan ex autōn aichmalōsian.
and they carried away captive some of them into captivity.

וַיִּשְׁבּוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּיַד־אֶרָד מֶלֶךְ־אֶרֶץ־נֶגֶב כִּי־בָא
יִשְׂרָאֵל בְּדֶרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שְׁבִי׃

וַיֹּאמֶר אֱמֹנֶן־בֶּן־נֹחַם אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְהִחַרְמֹתִי אֶת־עָרֵיהֶם׃

2. wayidar Yis'ra'El neder laYahúwah
wayo'mar 'im-nathon titen 'eth-ha'am hazeh b'yadi w'hacharam'ti 'eth-`areyhem.

Num21:2 So Yisra'El made a vow to יהוה and said, If You shall indeed deliver this people into my hand, then I shall utterly destroy their cities.

<2> καὶ ἠϋξάτο Ἰσραὴλ εὐχὴν κυρίῳ καὶ εἶπεν
'Εάν μοι παραδῶς τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον,
ἀναθεματιῶ αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ.

2 kai ēuxato Israēl euchēn kyriō
And Israel vowed a vow to YHWH,
kai eipen Ean moi paradōs ton laon touton hypocheirion,
and said, If you should deliver up to me this people under my hand,
anathematiō auton kai tas poleis autou.
I shall devote him to consumption and his cities.

וַיִּשְׁבּוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּיַד־אֶרָד מֶלֶךְ־אֶרֶץ־נֶגֶב כִּי־בָא
יִשְׂרָאֵל בְּדֶרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שְׁבִי׃

גוישמע יהודה בקול ישראל ויתן את הכנעני
ויחרם אותם ואת עריהם ויקרא שם המקום חרמה: פ

3. wayish'ma` Yahúwah b'qol Yis'ra'El wayiten 'eth-haK'na`ani
wayacharem 'eth'hem w'eth-`areyhem wayiq'ra' shem-hamaqom Char'mah.

Num21:3 **וישמע** heard the voice of Yisra'El and delivered up the Kanaanites;
then they utterly destroyed them and their cities.
Thus the name of the place was called Charmah.

<3> καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς Ἰσραὴλ
καὶ παρέδωκεν τὸν Χανανιν ὑποχείριον αὐτοῦ, καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν
καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ· καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἀνάθεμα.

3 kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs Israēl
And YHWH listened to the voice of Israel,
kai paredōken ton Chananin hypocheirion autou,
and he delivered up the Canaanite unto his hand,
kai anethematisen auton kai tas poleis autou;
and he devoted him to consumption, and his cities.
kai epekalesan to onoma tou topou ekeinou Anathema.
And they called the name of that place, Anathema.

דויסעו מהר החר דרעק ים סוף לסבב את ארץ אדום
ותקצר נפש העם בהרד:

4. wayis'`u meHor hahar derek yam-suph lis'bob 'eth-`erets 'Edom
watiq'tsar nephesh-ha`am badarek.

Num21:4 Then they set out from Mount Hor by the way of the Red Sea,
to go around the land of Edom; and the soul of the people became impatient
because of the journey.

<4> Καὶ ἀπάραντες ἐξ Ὄρ τοῦ ὄρους ὀδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν
περιεκύκλωσαν γῆν Ἐδωμ· καὶ ὀλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ.

4 Kai aparantes ex Ōr tou orous hodon epi thalassan erythran
And departing from Hor the mountain, by way unto the sea red,
periekyklōsan gēn Edōm; kai oligopsychēsen ho laos en tē hodō.
they encircled the land of Edom, and became faint-hearted the people in the way.

חויסעו מהר החר דרעק ים סוף לסבב את ארץ אדום
ותקצר נפש העם בהרד:
הויסעו מהר החר דרעק ים סוף לסבב את ארץ אדום
ותקצר נפש העם בהרד:
הויסעו מהר החר דרעק ים סוף לסבב את ארץ אדום
ותקצר נפש העם בהרד:

5. way'daber ha`am b'Elohim ub'Mosheh lamah he`elithunu miMits'rayim lamuth bamid'bar ki 'eyn lechem w'eyn mayim w'naph'shenu qatsah balechem haq'loql.

Num21:5 The people spoke against Elohim and against Mosheh,
Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness?
For there is no bread and no water, and our soul we loathe this light bread.

<5> καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωυσῆ λέγοντες
Ἵνα τί ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ;
ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ, ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν
ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ τούτῳ.

5 kai katelalei ho laos pros ton theon

And spoke ill the people against Elohim,

kai kata Mōusē legontes Hina ti exēgages hēmas ex Aigyptou apokteinai hēmas
and against Moses, saying, Why did you lead us out of Egypt to kill us
en tē erēmō? hoti ouk estin artos oude hydōr,

in the wilderness? For there is no bread nor water;

hē de psychē hēmōn prosōchthisen en tō artō tō diakenō toutō.
and our soul loathes in bread this empty.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים
וַיִּנְשְׁכוּ אֶת-הָעָם וַיָּמָת עַם-רַב מִיִּשְׂרָאֵל:

6. way'shalach Yahúwah ba`am 'eth han'chashim has'raphim
way'nash'ku 'eth-ha`am wayamath `am-rab miYis'ra'El.

Num21:6 יָרָא sent fiery serpents among the people and they bit the people,
so that many people of Yisra'El died.

<6> καὶ ἀπέστειλεν κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας,
καὶ ἔδακνον τὸν λαόν, καὶ ἀπέθανεν λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

6 kai apesteilen kyrios eis ton laon tous opheis tous thanatountas,

And YHWH sent to the people the serpents, the ones causing death;

kai edaknon ton laon, kai apethanen laos polys tōn huiōn Israēl.

and they bit the people, and died people many of the sons of Israel.

וַיִּבֹּא הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי-דִבַּרְנוּ בַיהוָה
וּבְךָ הַתְּפִלָּל אֶל-יְהוָה וַיִּסַּר מֵעַלֵּינוּ אֶת-הַנְּחָשׁ
וַיִּתְּפִלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם:

7. wayabo' ha`am 'el-Mosheh wayo'm'ru chata'nu

ki-dibar'nu baYahúwah wabak hith'palel 'el-Yahúwah

w'yaser me`aleyenu 'eth-hanachash wayith'palel Mosheh b`ad ha`am.

Num21:7 So the people came to Mosheh and said, We have sinned, because we have spoken against אֱלֹהֶיךָ and against you; pray to אֱלֹהֶיךָ, that He may remove the serpents from us. And Mosheh prayed about the people.

<7> καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν ἔλεγον ὅτι Ἠμάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ· εὐξαι οὖν πρὸς κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄφιν. καὶ ἤρξατο Μωυσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ.

7 kai paragenomenos ho laos pros Mōusēn elegon hoti Hēmartomen hoti katelalēsamen And came the people to Moses, saying that, We sinned, for we spoke ill kata tou kyriou kai kata sou; eukai oun pros kyrion, against YHWH, and against you; make a vow then to YHWH kai apheletō aph' hēmōn ton ophin. that he remove from us the serpent! kai ēuxato Mōusēs pros kyrion peri tou laou. And Moses made a vow to YHWH for the people.

אֱלֹהֶיךָ-לֹא יָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם
:כִּי-יִשָּׁק לְךָ אֶת-יָדוֹ וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם
וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם
וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `aseh l'ak saraph w'sim 'otho `al-nes w'hayah kal-hanashuk w'ra'ah 'otho wachay.

Num21:8 Then אֱלֹהֶיךָ said to Mosheh, Make yourself a fiery serpent, and set it on a standard; and it shall come about, that everyone who is bitten, when he looks at it, he shall live.

<8> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ποίησον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θές αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ ἔσται ἐὰν δάκῃ ὄφης ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται.

8 kai eipen kyrios pros Mōusēn Poiēson seautō ophin kai thes auton epi sēmeiou, And YHWH said to Moses, Make to yourself a serpent, and put it upon a sign. kai estai ean dakē ophis anthrōpon, And it shall come to pass that whenever a serpent bit a man, pas ho dedēgmenos idōn auton zēsetai. all having been bitten, beholding it, shall live.

אֱלֹהֶיךָ-לֹא יָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם
:כִּי-יִשָּׁק לְךָ אֶת-יָדוֹ וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם
וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם
וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם וְיָצִיחַ לְךָ מִן-הַיָּדָיִם

9. waya`as Mosheh n'chash n'chosheth way'simehu `al-hanes w'hayah 'im-nashak hanachash 'eth-'ish w'hibit 'el-n'chash han'chosheth wachay.

Num21:9 And Mosheh made a bronze serpent and set it on the standard; and it came about, that if a serpent bit any man, when he looked to the bronze serpent, he lived.

<9> καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου,
καὶ ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφιν ἄνθρωπον,
καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη.

9 kai epoiēsen Mōusēs ophin chalkoun kai estēsen auton epi sēmeiou,

And Moses made a serpent of brass, and set it upon a sign.

kai egeneto hotan edaknen ophis anthrōpon,

And it came to pass whenever bit a serpent a man,

kai epeblepsen epi ton ophin ton chalkoun kai ezē.

and he looked upon the serpent of brass, that he lived.

:xgkg yghkz lkgwz kng yofkz 10

יִיָּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנוּ בְּאֹבֹת:

10. wayis`u b`ney Yis`ra`El wayachanu b`Oboth.

Num21:10 Now the sons of Yisra`El moved out and camped in Oboth.

<10> Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν Ὠβωθ.

10 Kai apēran hoi huioi Israēl kai parenebalon en Ōbōth.

And departed the sons of Israel, and they camped in Oboth.

gggkz yghkz xgkz yofkz 11

:wkwz hgzkz gkz-ko gwz

יִיָּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיִּחַנוּ בְּעֵי הָעֲבָרִים בְּמִדְבַּר

אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ:

11. wayis`u me`Oboth wayachanu b`ley ha`abarim bamid`bar

'asher `al-p`ney Mo`ab mimiz`rach hashamesh.

Num21:11 They journeyed from Oboth and camped at Iyeabarim, in the wilderness which is before Moab, to the sunrising.

<11> καὶ ἐξάραντες ἐξ Ὠβωθ παρενέβαλον ἐν Ἀχελγαι ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἣ ἔστιν κατὰ πρόσωπον Μωαβ κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου.

11 kai exarantes ex Ōbōth parenebalon en Achelgai ek tou peran

And lifting away from Oboth, they camped in Ije-abarim, on the farther side

en tē erēmō, hē estin kata prosōpon Mōab

in the wilderness, which is against the face of Moab

kata anatolas hēliou.

according to the east of the sun.

:gkz lkgz yghkz yofkz 12

יב מִשָּׁם נִסְעוּ וַיִּחַנוּ בְּנַחַל זָרַד:

12. misham nasa`u wayachanu b`nachal Zared.

Num21:12 From there they set out and camped in the valley of Zared.

<12> ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζαρετ.

12 ekeithen apēran kai parenebalon eis pharagga Zaret.

From there they departed and camped at the Ravine of Zared.

13 מִשָּׁמ נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אֲרֹנוֹן אֲשֶׁר בְּמִדְבַּר הַיַּצְאָה מִגְּבוּל
הָאֱמֹרִי כִּי אֲרֹנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי:
13 מִשָּׁמ נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אֲרֹנוֹן אֲשֶׁר בְּמִדְבַּר הַיַּצְאָה מִגְּבוּל
הָאֱמֹרִי כִּי אֲרֹנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי:

13. misham nasa`u wayachanu me`eber 'Ar'non 'asher bamid'bar hayotse'
mig'bul ha'Emori ki 'Ar'non g'bul Mo'ab beyn Mo'ab ubeyn ha'Emori.

Num21:13 From there they journeyed and camped on the other side of Arnon,
which is in the wilderness that comes out of the border of the Emorites,
for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Emorites.

<13> καὶ ἐκείθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν Ἀρνων
ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν Ἀμορραίων·
ἔστιν γὰρ Ἀρνων ὄρια Μωαβ ἀνὰ μέσον Μωαβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμορραίου.

13 kai ekeithen aparantes parenebalon eis to peran Arnōn

From there departing they camped in the other side of Arnon,
en tē erēmō to exechon apo tōn horiōn tōn Amorraiōn;
in the wilderness protruding from the borders of the Amorites.
estin gar Arnōn horia Mōab ana meson Mōab kai ana meson tou Amorraiou.
is For Arnon the boundary of Moab between Moab and the Amorite.

14 יָד עַל-כֵּן יֵאָמֵר בְּסֵפֶר מִלְחַמַּת יְהוָה אֲת־וְהַב בְּסוּפָה
וְאֲת־הַנְּחָלִים אֲרֹנוֹן:
14 יָד עַל-כֵּן יֵאָמֵר בְּסֵפֶר מִלְחַמַּת יְהוָה אֲת־וְהַב בְּסוּפָה
וְאֲת־הַנְּחָלִים אֲרֹנוֹן:

14. `al-ken ye'amar b'sepher mil'chamoth Yahúwah 'eth-waheb b'Suphah
w'eth-han'chalim 'Ar'non.

Num21:14 Therefore it is said in the scroll of the wars of ~~אֲרֹנוֹן~~,
waheb in Suphah, and the wadis of the Arnon,

<14> διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ Πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν Ζωοβ ἐφλόγισεν
καὶ τοὺς χεიმάρρους Ἀρνων,

14 dia touto legetai en bibliō Polemos tou kyriou tēn Zōob ephlogisen,

On account of this it says in the scroll war of YHWH, Zoob set ablaze,
kai tous cheimarrous Arnōn,
and the rushing stream of Arnon.

15 טוֹ וְאֲשֶׁר הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשִׁבְתָּ עָר וְנִשְׁעַן לְגְבוּל מוֹאָב:
15 טוֹ וְאֲשֶׁר הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשִׁבְתָּ עָר וְנִשְׁעַן לְגְבוּל מוֹאָב:

15. w'eshed han'chalim 'asher natah l'shebeth `Ar w'nish`an lig'bul Mo'ab.

Num21:15 And the slope of the wadis that extends to the site of Ar,
and leans to the border of Moab.

<15> καὶ τοὺς χεიმάρρους κατέστησεν κατοικίσαι Ἡρ

כב אָעבֶרְהָ בְּאַרְצֶךָ לֹא נִטָּה בְּשׂוּדָה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתָּה מִי
בְּאֵר בְּהֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ גֵּלְךָ עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר גְּבֻלְךָ:

כב אָעבֶרְהָ בְּאַרְצֶךָ לֹא נִטָּה בְּשׂוּדָה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתָּה מִי
בְּאֵר בְּהֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ גֵּלְךָ עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר גְּבֻלְךָ:

22. 'e`b'rah b'ar'tsek lo' niteh b'sadeh ub'kerem lo' nish'teh mey
b'er b'derek hamelek neleak `ad 'asher-na`abor g'buleak.

Num21:22 Let me pass through your land. We shall not turn off into field
or into vineyard; we shall not drink water from wells. We shall go by the king's highway
until that we have passed through your border.

<22> Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν
οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα, οὐ πίομεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου·
ὁδῷ βασιλικῆ ἡ πορευσόμεθα, ἕως παρέλθωμεν τὰ ὄριά σου.

22 Pareleusometha dia tēs gēs sou; tē hodō poreusometha,
We shall go through your land; we shall go by the road,
ouk ekklinoumen oute eis agron oute eis ampelōna,
we shall not turn aside, neither into a field, nor into a vineyard;
ou piometha hydōr ek phreatos sou;
nor shall we drink water from out of your well.

hodō basilikē poreusometha, heōs parelthōmen ta horia sou.
way the royal We shall go by, until we have passed by your borders.

כב אָעבֶרְהָ בְּאַרְצֶךָ לֹא נִטָּה בְּשׂוּדָה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתָּה מִי
בְּאֵר בְּהֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ גֵּלְךָ עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר גְּבֻלְךָ:

כב אָעבֶרְהָ בְּאַרְצֶךָ לֹא נִטָּה בְּשׂוּדָה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתָּה מִי
בְּאֵר בְּהֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ גֵּלְךָ עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר גְּבֻלְךָ:

23. w'lo'-nathan Sichon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo waye'esoph Sichon 'eth-kal-`amo
wayetse' liq'ra'th Yis'ra'El hamid'barah wayabo' Yah'tsah wayilachem b'Yis'ra'El.

Num21:23 But Sichon would not permit Yisra'El to pass through his border.
So Sichon gathered all his people and came out to meet Yisra'El in the wilderness,
and came to Yahats and fought against Yisra'El.

<23> καὶ οὐκ ἔδωκεν Σηων τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ,
καὶ συνήγαγεν Σηων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν παρατάξασθαι τῷ Ἰσραὴλ
εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς Ἰασσα καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ.

23 kai ouk edōken Sēōn tō Israēl parelthein dia tōn horiōn autou,
And did not give permission Sihon to Israel to go through his borders.

kai synēgagen Sēōn panta ton laon autou
And Sihon gathered together all his people,
kai exēlthen parataxasthai tō Israēl
and came forth to deploy against Israel

eis tēn erēmon kai ēlthen eis Iassa kai paretaxato tō Israēl.

in the wilderness. And he came unto Jahaz, and deployed against Israel.

וַיַּאֲזֶם יִשְׂרָאֵל אֶת-אֶרְצוֹ מֵאֲרֹנָן
עַד-יַבֹּק עַד-בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃

24. wayakehu Yis'ra'El l'phi-chareb wayirash 'eth-'ar'tso me'Ar'non
'ad-Yabboq `ad-b'ney `Ammon ki `az g'bul b'ney `Ammon.

Num21:24 Then Yisra'El struck him with the edge of the sword,
and took possession of his land from the Arnon to the Yabboq, to the sons of Ammon;
for the border of the sons of Ammon was strong.

<24> καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰσραὴλ φόνῳ μαχαίρης καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ
ἀπὸ Ἀρνῶν ἕως Ἰαβὼκ ἕως υἰῶν Ἀμμων· ὅτι Ἰαζῆρ ὄρια υἰῶν Ἀμμων ἐστίν.

24 kai epataxen auton Israēl phonō machairēs

And struck him Israel with a carnage of the sword;

kai katekyrieusan tēs gēs autou apo Arnōn heōs Iabok

and they dominated his land from Arnon unto Jabbok,

heōs huiōn Amman; hoti Iazēr horia huiōn Ammōn estin.

unto the sons of Ammon. For Jazer the boundaries of the sons of Ammon is.

וַיִּשָּׁב יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-הָעָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֻשְׁבוֹן וּבְכָל-בְּנֵי-תֵיהָ׃

25. wayiqach Yis'ra'El 'eth kal-he`arim ha'eleh
wayesheb Yis'ra'El b'kal-`arey ha'Emori b'Chesh'bon ub'kal-b'notheyah.

Num21:25 Yisra'El took all these cities
and Yisra'El lived in all the cities of the Emorites, in Cheshbon, and in all her villages.

<25> καὶ ἔλαβεν Ἰσραὴλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατώκησεν Ἰσραὴλ ἐν πάσαις
ταῖς πόλεσιν τῶν Ἀμορραίων, ἐν Ἐσεβὼν καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῆς.

25 kai elaben Israēl pasas tas poleis tautas, kai katōkēsen Israēl en pasais tais polesin

And Israel took all these cities, and Israel dwelt in all the cities

tōn Amorraiōn, en Esebōn kai en pasais tais sygkyrousais autēs.

of the Amorites, in Heshbon, and in all the ones falling in with it.

כּוֹ כִּי חֻשְׁבוֹן עִיר סִיחֹן מְלֶךְ הָאֱמֹרִי הוּא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ
מוֹאָב הָרֵאשֹׁן וַיִּקַּח אֶת-כָּל-אֶרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד-אֲרֹנָן׃

26. ki Chesh'bon `ir Sichon melek ha'Emori hiw' w'hu' nil'chamb'
melek Mo'ab hari'shon wayiqach 'eth-kal-'ar'tso miyado `ad-'Ar'non.

Num21:26 For Cheshbon, it was the city of Sichon, king of the Emorites, and he had fought against the former king of Moab and had taken all his land out of his hand, as far as the Arnon.

<26> ἔστιν γὰρ Εσεβων πόλις Σηων τοῦ βασιλέως τῶν Αμορραίων, καὶ οὗτος ἐπολέμησεν βασιλέα Μωαβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ Αροηρ ἕως Αρνων.

26 estin gar Esebōn polis Sēōn tou basileōs tōn Amorraiōn, is For Heshbon the city of Sihon the king of the Amorites.

kai houtos epolemēsen basilea Mōab to proteron And this one waged war against the king of Moab formerly.

kai elabon pasan tēn gēn autou apo Aroēr heōs Arnōn.

And they took all his land from Aroer unto Arnon.

27
כַּז עַל-כֵּן יֵאמְרוּ הַמְשִׁלִּים
בְּאוֹ הַשְּׁבוֹן תִּבְנֶה וְתִכּוּנֶן עִיר סִיחֹן:
27-לע-כז
אמרו המשלים
באו השבון תבנה ותכונן עיר סיון

27. `al-ken yo'm'ru hamosh'lim bo'u Chesh'bon tibaneh w'thikonon `ir Sichon.

Num21:27 Therefore those who use proverbs say, Come to Cheshbon! Let it be built! So let the city of Sichon be established.

<27> διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταί "Ἐλθετε εἰς Εσεβων, ἵνα οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηων.

27 dia touto erousin hoi ainigmatistai

On account of this say the ones speaking enigmas,

Elthete eis Esebōn, hina oikodomēthē

Come into Heshbon, for should have been built

kai kataskeuasthē polis Sēōn.

and should have been carefully prepared the city of Sihon;

28
כַּח-כִּי-אֵשׁ יֵצֵאָה מִחֶשְׁבוֹן לְהִבָּהּ מִקְרֵיֵת סִיחֹן
אֶכְלָה עָר מוֹאָב בְּעַלְי בְּמוֹת אַרְנֹן:
28-כח-כז
אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיון
אכלה ער מואב בעלי במות ארנן

28. ki-'esh yats'ah meChesh'bon lehabah miqir'yath Sichon 'ak'lah `Ar Mo'ab ba`aley bamoth 'Ar'non.

Num21:28 For a fire went forth from Cheshbon, a flame from the town of Sichon; It devoured Ar of Moab, the dominant heights of the Arnon.

<28> ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Εσεβων, φλόξ ἐκ πόλεως Σηων καὶ κατέφαγεν ἕως Μωαβ καὶ κατέπιεν στήλας Αρνων.

28 hoti pyr exēlthen ex Esebōn, phlox ek poleōs Sēōn

for fire came forth from out of Heshbon, a flame from out of the city of Sihon,

kai katephagen heōs Mōab kai katepien stēlas Arnōn.

and it devoured unto Moab, and swallowed down the monuments of Arnon.

כַּטְאֵי־לָהּ מוֹאָב אֶבְדָּתָ עִם־כְּמוֹשׁ נָתַן בְּנָיו בְּלֵיטִים
וּבְנֹתָיו בְּשִׁבִית לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחֹן׃

29. 'oy-l'ak Mo'ab 'abad'at `am-K'mosh nathan banayu p'leytim
ub'nothayu bash'bith l'melek 'Emori Sichon.

Num21:29 Woe to you, O Moab! You are ruined, O people of Kemosh!
He has given his sons as fugitives, and his daughters into captivity,
to an Emorite king, Sichon.

<29> οὐαί σοι, Μωαβ· ἀπόλου, λαὸς Χαμῶς. ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασώζεσθαι
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεῖ τῶν Αμορραίων Σηων·

29 ouai soi, Mōab; apōlou, laos Chamōs.

Woe to you Moab. You are destroyed people of Chemosh.

apedothēsan hoi huioi autōn diasōzesthai

were rendered over Their sons to be preserved,

kai hai thygateres autōn aichmalōtoi tō basilei tōn Amorraiōn Sēōn;

and their daughters captives to the king of the Amorites – Sihon.

לֹא וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃
וַיִּנְשָׂם עַד־נַפְח אֲשֶׁר עַד־מִידְבָּא׃

30. waniram 'abad Chesh'bon `ad-Dibon wanashim `ad-Nophach 'asher `ad-Meyd'ba'.

Num21:30 But we have cast them down, Cheshbon is ruined as far as Dibon,
then we have laid waste even to Nophach, which reaches to Meydeba.

<30> καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται, Εσεβων ἕως Δαιβων,
καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωαβ.

30 kai to sperma autōn apoleitai, Esebōn heōs Daibōn,

And their seed shall perish – Heshbon unto Dibon.

kai hai gynaiques eti prosexekausan pyr epi Mōab.

And their women still burn a fire over Moab.

לֹא וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃
וַיִּנְשָׂם עַד־נַפְח אֲשֶׁר עַד־מִידְבָּא׃

31. wayesheb Yis'ra'El b'erets ha'Emori.

Num21:31 Thus Yisra'El lived in the land of the Emorites.

<31> Κατόκησεν δὲ Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Αμορραίων.

31 Katōkēsen de Israēl en pasais tais polesin tōn Amorraiōn.

